

# Iglesia Católica San Juan Bautista

425 South Duke Street, Lancaster, PA 17602

Teléfono:.....717-392-4118

E-mail: p127sanjuan@hbgdiocese.org

Fax:..... 717-392-4789

Página Web: www.sanjuanbautistalancaster.com

**OBISPO DE HARRISBURG** \* Monseñor Ronald W. Gainer, D.D., J.C.L.

**SACERDOTES** \* Padre Allan F. Wolfe  
\* Padre Brian Olkowski

### DIACONOS

Expedito Santos 717-393-9427  
Félix Ramos 717-874-7244  
José A. López 717-341-9165

### EQUIPO PASTORAL

Sra. Teresa Zapata – Administradora de Oficina  
Sr. Armando Torres – Coordinador de Programa de Educación Religiosa y Director de Plaza San Juan Bautista  
  
Sra. Carmen Cruz – Asistente de Pastoral  
Sra. Natasha Vega – Directora, Centro Preescolar  
Ms. Annie Celotto – Directora de Desarrollo  
Mrs. Stephanie Mathias – Contable  
Sra. Miriam Ortega – Presidenta, Concejo Pastoral  
Sra. Aida Crespo – Líderes del Grupo de Oración  
Sra. Juanita Pérez – Líder de Ángeles Consoladores  
Sr. Radames Meléndez – Presidente, Santo Nombre  
Sr. Ángel Sánchez – Gran Caballero, Caballeros de Colón  
Sra. Teresa Santos – Presidenta, Legión de María  
Sra. Juanita López – Cursillistas y Escuela de Evangelización  
Sra. Linda Delgado – Movimiento Juan XXIII

*Vea Horario 3<sup>ra</sup> pagina  
See Schedule 3<sup>rd</sup> Page*

### HORARIOS DE MISAS

Sábado ~~8:00 P.M.~~  
Domingo ~~9:00 A.M. (Ingles)  
10:30 A.M.  
12:30 P.M. & 6:00 P.M.~~  
  
Lunes y Miércoles ~~9:00 A.M.~~  
Martes y Jueves ~~6:30 P.M.~~  
Viernes ~~7:00 A.M.~~  
Primer Viernes del mes ~~7:00 P.M.~~

**Clase Pre-bautismal:** Se necesita registración previa

#### Sesión I/Padres:

Segundo Sábado del mes 9:00 A.M.

#### Sesión II/Padres y Padrinos:

Cuarto Sábado del mes 9:00 A.M.

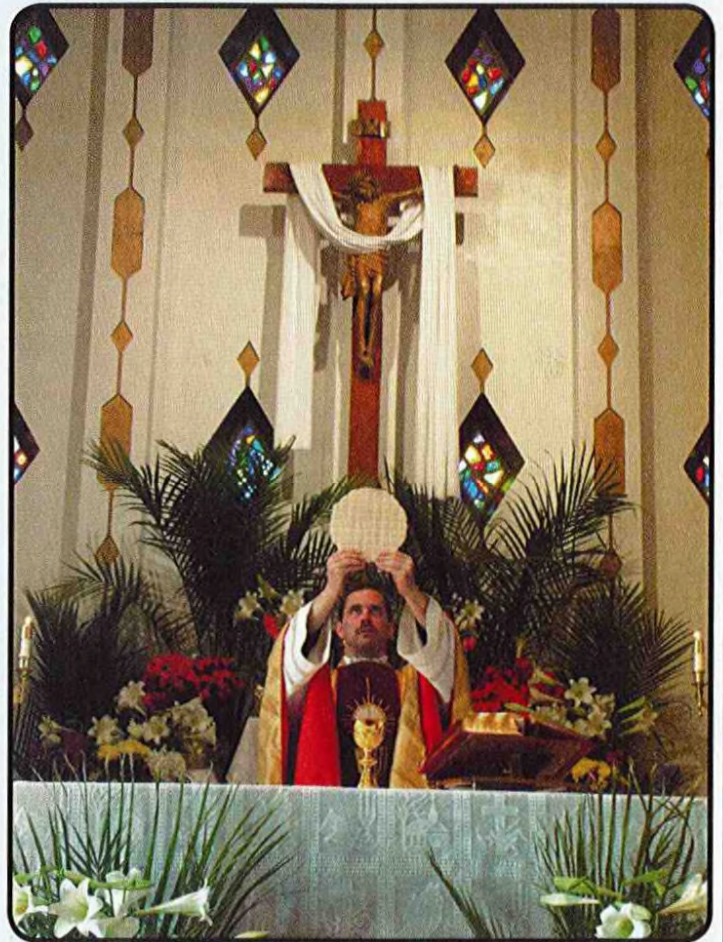
**Bautismos:** Segundo y Cuarto Sábado 4:00 P.M.

**Confesiones:** Sábado 6:00 P.M. (o por citas)

**Matrimonios:** Para arreglos llame a la iglesia con nueve meses por anticipado.

#### Programa de Catecismo:

Sábado 10:00 A.M., Domingo 9:00 A.M. y Martes 6:30 P.M.



**Acudían asiduamente a la  
enseñanza de los  
apóstoles,  
a la convivencia,  
a la fracción del pan  
y a las oraciones.**

**Hch. 2,42**



## ¿Quién dices que soy?

Queridos hermanos y hermanas de San Juan Bautista,

En el corazón de la vida cristiana hay una relación personal con Jesucristo. Sin esta relación, el cristianismo es solo otra ideología o forma de pensar. Sin embargo, el verdadero cristianismo no es otra ideología, sino una forma de vivir en relación con la Santísima Trinidad y entre nosotros. Las relaciones requieren más que conocimiento sobre alguien; requieren que conozcamos y entendamos a la persona, y que tengamos una inversión personal en esa persona. Estar en cualquier relación significa estar abierto a esa persona como parte de nuestras vidas. ¿Qué tan bien conoces a Jesús?

La respuesta de Simón Pedro a la segunda pregunta de Jesús: "¿Quién decís que soy?" fue mucho más que la respuesta correcta, "Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente", fue un acto de fe. El Señor Jesús usó esta respuesta para enseñar a Pedro y para enseñarnos dos verdades esenciales de nuestra vida cristiana: la fe en Jesús viene del Padre y la fe en Jesús nos conecta necesariamente con la Iglesia de Jesús. Una fe personal en Jesucristo, que es necesaria para la salvación, conduce a una relación con la Iglesia. La Iglesia no es opcional; si queremos estar en relación con Jesús, debemos estar en relación con la Iglesia de Jesús.

Al construir su Iglesia sobre San Pedro, la Roca, que profesó verdadera fe en él, el Señor nos está dando los medios para conocerlo personalmente. Dos mil años después de la muerte y resurrección de Cristo, su Iglesia, que es su Cuerpo Místico con Cristo como Cabeza, es el medio para conocerlo y experimentarlo personalmente. Si quieres amar más al Señor Jesús, entonces deja que su Iglesia sea el medio para acercarte. El Concilio Vaticano II habla de la Iglesia como sacramento de salvación de Cristo. ¿No está claro —en medio de esta pandemia, las tensiones raciales y la acritud política e ideológica— que el Señor es la única respuesta para que la gente vuelva a encontrar esperanza, estabilidad y paz? Y como instrumento de Cristo para que el mundo lo conozca, nosotros, la Iglesia, debemos cumplir esta misión.

La Iglesia ofrece a las personas muchas formas de conocer y amar al Señor a través de:

- Aprender** las verdades de la fe: catecismo, RICA, estudios bíblicos;
- Participar** en la vida y el amor del Señor a través de los sacramentos;
- Viviendo** juntos la vida cristiana como Jesús nos enseñó y nos mostró;
- Estar** en una profunda comunión con el Señor a través de la oración.



Recientemente, recibimos una tremenda BENDICIÓN en estos esfuerzos por ayudar a otros a llegar a conocer y amar al Señor. Y esta BENDICIÓN es la **Hermana Kathleen Brown, IHM**. La Hermana Catalina trabajará específicamente en esta área de evangelización para ayudar a las personas y familias a llegar a conocer a Jesús a través de visitas familiares, citas personales y asistencia con la preparación sacramental. Recíbala con mucha hospitalidad y cariño.

Para aquellos que no han recibido los sacramentos, el Rito de Iniciación Cristiana de Adultos (RICA) es el medio para que conozcan y amen al Señor a nivel personal. Para aquellos que han recibido el Bautismo, la Confirmación y la Eucaristía, estamos llamados a vivir nuestra relación con Jesús de una manera más profunda, para que otros vean la manera de conocerlo también. ¡Esto es lo que significa ser **discípulos verdaderos!**

Con el otoño pronto sobre nosotros, oremos para que, como comunidad de fe, seamos sensibles a cómo el Señor desea usar estas condiciones para hacernos una Iglesia mejor, un Sacramento de Salvación más eficaz para los demás. Jesús te pregunta hoy: "**¿Quién dices que soy?**" Si desea conocerlo mejor, búsquelo más activamente en Su Iglesia.

En el amor de Cristo nuestro Salvador,

*Fr. Allan J. Wolf*

## *Who Do You Say that I Am?*

Dear People and Friends of San Juan Bautista,

At the heart of the Christian life is a personal relationship with Jesus Christ. Without this relationship, Christianity is just another ideology or way of thinking. However, true Christianity is not another ideology, but a way of living in relationship with the Blessed Trinity and with one another. Relationships require more than knowledge about someone; they require us to know and understand the person, and to have a personal investment in that person. To be in any relationship means being open to that person as a part of our lives. How well do you know Jesus?

Simon Peter's response to Jesus' second question—*"Who do you say that I am?"*—was much more than the correct answer, "You are the Christ, the Son of the living God," It was an act of faith. The Lord Jesus used this response to teach Peter and to teach us two essential truths of our Christian life: faith in Jesus comes from the Father and faith in Jesus necessarily connects us with Jesus' Church. A personal faith in Jesus Christ, which is necessary for salvation, leads to a relationship with the Church. The Church is not optional; if we want to be in relationship with Jesus, we must be in relationship with **Jesus' Church**.

By building his Church on Saint Peter, the Rock, who professed true faith in him, the Lord is giving us the means to know him personally. Two thousand years after Christ's death and resurrection, his Church, which is his Mystical Body with Christ as its Head, is the means to know and experience him personally. If you want to love the Lord Jesus more, then allow his Church to be the means to draw closer. The Second Vatican Council speaks of the Church as Christ's sacrament of salvation. Is it not clear—in the midst of this pandemic, the racial tensions, and the political and ideological acrimony—that the Lord is the only answer to people finding hope, stability and peace again? And as the instrument of Christ for the world to know him, we, the Church, need to fulfill this mission.

The Church provides persons with many ways to know and love the Lord through:

- Learning** the truths of the Faith—catechism, RCIA, Bible studies;
- Participating** in the life and love of the Lord through the Sacraments;
- Living** together the Christian life as Jesus taught and showed us;
- Being** in deepening communion with the Lord through prayer.

Recently, we received a Tremendous BLESSING in these efforts to help others to come to know and love the Lord. And this BLESSING is **Sister Kathleen Brown, IHM**. Hermana Catalina specifically will be working in this area of evangelization to help persons and families to come to know Jesus through family visits, personal appointments, and assistance with sacramental preparation. Please welcome her with much hospitality and affection.

For those who have not received the sacraments, the Rite of Christian Initiation of Adults (RCIA) is the means for them to know and love the Lord on a personal level. For those who have received Baptism, Confirmation, and the Eucharist, we are called to live our relationship with Jesus in a deepening fashion, so others may see the way to know him too. This is what it means to be **Intentional Disciples!**

With autumn soon upon us, let us pray that as a community of faith we will be responsive to how the LORD desires to use these conditions to make us a better Church, a more effective Sacrament of Salvation for others. Jesus asks you today, *"Who do you say that I am?"* If you desire to know him better, seek him out more actively in His Church.

In the Love of Christ our Savior,

*Fr. Allan J. Wolfe*



# Esta Semana en San Juan Bautista

## HORARIO DE MISA DE TRASICION

El horario de las Misas Publicas es el siguiente.  
Las Misas serán transmitidas en Vivo cada día.

### Sábado, 22 de Agosto

**7:00 PM MISA DE VIGILIA** - Por el descanso eterno de Antera Velázquez † - P. Wolfe

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

### Domingo, 23 de Agosto — 21° Domingo de Tiempo Ordinario

**8:00 AM MASS (Inglés)** — Walter González † — P. Deogratias

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

**11:00 AM MISA (Español)** — Por el descanso eterno de Froilán Tapia † — P. Wolfe

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres  
**Esta Misa será Transmitida en Vivo**

**6:00 PM MISA (Español é Inglés)** — Por la Comunidad de San Juan Bautista — P. Olkowski

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

### Lunes, 24 de Agosto—San Bartolomé

**9:00 AM MISA Pública** y transmitida en Vivo desde San Juan Bautista — Dimas Tapia †— P. Deogratias

### Martes, 25 de Agosto— San Luis

#### San José de Calasanz

**6:30 PM MISA Pública** y transmitida en Vivo desde San Juan Bautista – Arcenio Toro Vélez † — P. Olkowski

### Miércoles, 26 de Agosto

**9:00 AM MISA Pública** y transmitida en Vivo desde San Juan Bautista — Esteban & Gumersinda Tavares † — P. Olkowski

### Jueves, 27 de Agosto — Santa Mónica

**6:30 PM MISA Pública** y transmitida en Vivo desde San Juan Bautista — Carlos Díaz Martell † — P. Olkowski

### Viernes, 28 de Agosto — San Agustín

**9:00 AM MISA Pública** y transmitida en Vivo desde San Juan Bautista — Sabina Ortiz Alvarado † - P. Olkowski

**7:00 - 8:00 PM CONFESIONES** al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento.

### Sábado, 29 de Agosto—Martirio de San Juan Bautista

**8 - 9:00 AM CONFESIONES** al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento.

**7:00 PM MISA DE VIGILIA** - Por el descanso eterno de Por la Comunidad de San Juan Bautista - P. Deogratias

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

### Domingo, 30 de Agosto — 22° Domingo de Tiempo Ordinario

**8:00 AM MASS (Inglés)** — Esperanza Pichardo † — P. Olkowski

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres

**11:00 AM MISA (Español)** — Por los cumpleaños de Luis Lasprilla Jr. — P. Olkowski

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres  
**Esta Misa será Transmitida en Vivo**

**6:00 PM MISA (Español é Inglés)** — Por el descanso eterno de Feliz Pérez † — P. Wolfe

La Misa será al **AIRE LIBRE** en el estacionamiento. Llegue en su auto y siga las direcciones de los ujieres





IGLESIA CATÓLICA SAN JUAN BAUTISTA

37<sup>th</sup> ANNUAL

# HISPANIC

# FESTIVAL

## TAKE-OUT EDITION

31 de Agosto - 5 de Setiembre

425 S. DUKE ST. Lancaster

### ENTRETENIMIENTO

VIERNES - PA MAMBO 6pm

SÁBADO - Mariachi Flores 6pm

### GRAN RIFA

Premio en Efectivo (Montos \$5000 / \$4000 / \$3000 / \$500 / \$300 / \$200)

Comidas de Puerto Rico, Colombia, Mexico, Republica Dominicana, Ecuador, Perú, Cuba, El Salvador y Estados Unidos. Inflables, Juegos, Bingo y mucho más...

### 2020 PLATINUM SPONSORS:



UPMC HEALTH PLAN



[www.LancasterHispanicFestival.com](http://www.LancasterHispanicFestival.com)



# REBOSANTE DE GRACIA OVERFLOWING WITH GRACE



## EMPODERADOS POR EL ESPIRITU SANTO

EMPOWERED BY THE HOLY SPIRIT

Muchas Felicidades a los jóvenes  
que fueron  
Sellados por el Don del  
Espíritu Santo en la Confirmación  
el Viernes pasado.

Congratulations to our youth who were  
Sealed with the Gift of the Holy Spirit in  
Confirmation this past Friday.

Helem *Helena* Almonte  
Elena *Agnes* Dalton  
Susana *Sebastian* Luciano  
Gianni *Raphael* Maldonado  
Lianny *Agatha* Martinez  
Selena *Francis of Assisi* Mendez  
Isabel *Joan of Arc* Santiago

## NACIDO POR AGUA y EL ESPIRITU SANTO BORN OF WATER & THE HOLY SPIRIT

Muchas Felicidades a los jóvenes que recibieron  
los Sacramentos de Iniciación Cristiana:  
**Bautizo, Confirmación, y Primera Santa Comunión**  
el Viernes pasado.

Congratulations to our youth who received their  
Sacraments of Christian Initiation:  
**Baptism, Confirmation, & First Holy Communion**  
this past Friday.

Nalani *Mary* Beltran  
Nikolai *Francis* Jusino  
Marianna *Cecilia* Moronta  
Jael *Gabriel* Soriano



**TIENDA DE SAN JUAN BAUTISTA**  
**SAN JUAN BAUTISTA THRIFT STORE**

Nuestra tienda esta abierta con un nuevo horario. **Toda persona tendrá que usar mascararas y seguir las guías de distanciamiento Social para poder entrar. La capacidad dentro de la tienda será limitada.**



**Nuevos horarios:**

Miércoles y Jueves de 9am—3pm,  
Viernes y Sábado 9am—2pm.

Lunes y Martes no se abrirá al publico, será para aceptar donaciones solamente.

*Our store is now open with a new times of operation. Everyone will have to use masks and follow the guidelines of Social Distancing in order to enter the store. In-store capacity will be limited.*

**New hours of operation:**

Wednesday and Thursday — 9am - 3pm,  
Friday and Saturday — 9am - 2pm.

*Monday and Tuesday will not open to the public, it will be open to accept donations only.*

**Part Time Toddler Teacher Position Available in San Juan Bautista Preschool**

Job Responsibilities: Supervise, educate and care for toddlers. Lead teacher is responsible for all aspects of the care and education for the children enrolled in his/her class. Responsibilities may include but are not limited to the following: physical care-giving, developmental assessments, following an age appropriate curricular plan, and facilitation of supportive relationships with director, co-workers, parents, and students. Skills: We are in search of a bilingual teacher who can speak Spanish and English.

Requirements: Minimum a High School Diploma with at least 2 years of childcare experience. Must have up to date clearances (not older than 1 year)

- ◆ Job Type: Part-time
- ◆ Experience: childcare: 2 years (Required)
- ◆ Education: High school (Required)
- ◆ Language: Spanish/ English (preferably)



**Posición de Maestro de niños pequeños a tiempo parcial disponible en el Preescolar de San Juan Bautista**

Responsabilidades laborales: Supervisar, educar y cuidar a los niños pequeños. El maestro principal es responsable de todos los aspectos del cuidado y la educación de los niños inscritos en su clase. Las responsabilidades pueden incluir, entre otras, las siguientes: atención física, evaluaciones del desarrollo, seguimiento de un plan curricular apropiado para la edad y facilitación de relaciones de apoyo con el director, buen relación con compañeros de trabajo, padres y estudiantes. Habilidades: Estamos en busca de un maestro bilingüe que hable español e inglés.

Requisitos: Mínimo un diploma de escuela secundaria con al menos 2 años de experiencia en el cuidado de niños. Debe tener autorizaciones actualizadas (no más de 1 año)

- ◆ Tipo de trabajo: Tiempo-parcial
- ◆ Experiencia: Cuidado de niños: 2 años (requerido)
- ◆ Educación: Secundaria (requerido)
- ◆ Idioma: Español/Ingles (preferible)

**Resurrection Catholic School**  
**Your Parish School**



- ◆ **First day of school is August 31!** Resurrection is still enrolling for the 2020-2021 school year, Pre-K to 8<sup>th</sup> grade, visit <https://rcspa.org/admissions/> or call 717-392-3083. For information on Resurrection's Health and Safety Plan, please visit [rcspa.org](https://rcspa.org).
- ◆ **Meet the Teacher** – Pre-K, kindergarten and 1<sup>st</sup> grade families, please keep an eye for your invitation to join us in getting to know your students' teacher this week. Students will be able to spend time in the classroom to familiarize themselves before the first day of school.
- ◆ **15<sup>th</sup> Annual Golf Outing** is Sept. 15 at Meadia Heights. There is still time to register as a golfer or become a sponsor. We seek **\$15 gift cards or other prizes** (shirts, golf balls, mugs, etc.) for our golf outing. If you can help, let us know or drop off your donation at the school. Call 717-475-6330.
- ◆ **Thank you** to Laserdome for helping with the golf outing.
- ◆ To stay up-to-date about RCS news over the summer, please follow us on Facebook @ resurrectioncatholicschool llancaster or visit our website, [rcspa.org](https://rcspa.org).

*¡Invitamos a su familia a formar parte de la familia Resurrección!*  
*Familia de Fe: La Amabilidad lo Cambia Todo*  
*We invite your family to become part of the Resurrection family!*  
*Family of Faith – Kindness Changes Everything*

**LANCASTER CATHOLIC HIGH**

- ◆ **Admissions:** Lancaster Catholic High continues to accept new students grades 9-12 for the upcoming year 2020-2021. For more information email Kyla today at: [khockley@lchsy.org](mailto:khockley@lchsy.org)

**TROOPS OF SAINT GEORGE**

Calling all dads with boys in 1<sup>st</sup> through 7<sup>th</sup> grade with an interest in Catholic scouting! The Troops of Saint George (TSG) is a fraternal Catholic apostolate for priests, men, and young men looking for a life of adventure coupled with virtue. Troop #17 Blessed Pier Giorgio Frassati meets the third Sunday of every month from 3-5pm. The location varies depending on the month. Email Mike Lorenz for more information or to register: [mlorenz0412@gmail.com](mailto:mlorenz0412@gmail.com)



**Primera Lectura**

**Is 22:19-23**

Esto dice el Señor a Sebná, mayordomo de palacio: “Te echaré de tu puesto y te destituiré de tu cargo. Aquel mismo día llamaré a mi siervo, a Eleacín, el hijo de Elcías; le vestiré tu túnica, le ceñiré tu banda y le traspasaré tus poderes.

Será un padre para los habitantes de Jerusalén y para la casa de Judá. Pondré la llave del palacio de David sobre su hombro. Lo que él abra, nadie lo cerrará; lo que él cierre, nadie lo abrirá. Lo fijaré como un clavo en muro firme y será un trono de gloria para la casa de su padre”.

**Salmo**

**Salmo 137, 1-2a. 2bc-3. 6 y 8bc**

**R. Señor, tu amor perdura eternamente.**

De todo corazón te damos gracias,  
Señor, porque escuchaste nuestros ruegos.  
Te cantaremos delante de tus ángeles,  
te adoraremos en tu templo. (R)

Señor, te demos gracias  
por tu lealtad y por tu amor;  
siempre que te invocamos, nos oíste  
y nos llenaste de valor. (R)

Se complace el Señor en los humildes  
y rechaza el engreído.  
Señor, tu amor perdura eternamente;  
obra tuya soy, no me abandones. ®

**Segunda Lectura**

**Rom 11: 33-36**

¡Qué inmensa y rica es la sabiduría y la ciencia de Dios! ¡Qué impenetrables son sus designios e incomprensibles sus caminos! *¿Quién ha conocido jamás el pensamiento del Señor o ha llegado a ser su consejero? ¿Quién ha podido darle algo primero, para que Dios se lo tenga que pagar?* En efecto, todo proviene de Dios, todo ha sido hecho por él y todo está orientado hacia él. A él la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

**Aclamación antes del Evangelio**

**R. Aleluya, aleluya.**

Tú eres Pedro y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia, y los poderes del infierno no prevalecerán sobre ella, dice el Señor.

**R. Aleluya**

**Evangelio**

**Mt 16, 13-20**

En aquel tiempo, cuando llegó Jesús a la región de Cesarea de Filipo, hizo esta pregunta a sus discípulos: “¿Quién dice la gente que es el Hijo del hombre?” Ellos le respondieron: “Unos dicen que eres Juan, el Bautista; otros, que Elías; otros, que Jeremías o alguno de los profetas”.

Luego les preguntó: “Y ustedes, ¿quién dicen que soy yo?” Simón Pedro tomó la palabra y le dijo: “Tú eres el Mesías, el Hijo de Dios vivo”.

Jesús le dijo entonces: “¡Dichoso tú, Simón, hijo de Juan, porque esto no te lo ha revelado ningún hombre, sino mi Padre, que está en los cielos! Y yo te digo a ti que tú eres Pedro y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia. Los poderes del infierno no prevalecerán sobre ella. Yo te daré las llaves del Reino de los cielos; todo lo que ates en la tierra, quedará atado en el cielo, y todo lo que desates en la tierra, quedará desatado en el cielo”.

Y les ordenó a sus discípulos que no dijeran a nadie que él era el Mesías.





**First Reading**

**Is 22:19-23**

Thus says the LORD to Shebna, master of the palace: "I will thrust you from your office and pull you down from your station. On that day I will summon my servant Eliakim, son of Hilkiyah; I will clothe him with your robe, and gird him with your sash, and give over to him your authority.

He shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah. I will place the key of the House of David on Eliakim's shoulder; when he opens, no one shall shut when he shuts, no one shall open. I will fix him like a peg in a sure spot, to be a place of honor for his family."

**Responsorial Psalm PS 138:1-2, 2-3, 6, 8**

**R. Lord, your love is eternal; do not forsake the work of your hands.**

I will give thanks to you, O LORD,  
with all my heart,  
for you have heard the words of my mouth;  
in the presence of the angels  
I will sing your praise;  
I will worship at your holy temple. (R.)

I will give thanks to your name,  
because of your kindness and your truth:  
When I called, you answered me;  
you built up strength within me. (R.)

The LORD is exalted, yet the lowly he sees,  
and the proud he knows from afar.  
Your kindness, O LORD, endures forever;  
forsake not the work of your hands (R.)

**Second Reading**

**Rom 11:33-36**

Oh, the depth of the riches and wisdom and knowledge of God! How inscrutable are his judgments and how unsearchable his ways! *For who has known the mind of the Lord or who has been his counselor? Or who has given the Lord anything that he may be repaid?* For from him and through him and for him are all things. To him be glory forever. Amen.

**Gospel Acclamation**

**Alleluia, alleluia.**

You are Peter and upon this rock I will build my Church and the gates of the netherworld shall not prevail against it.

**Alleluia, alleluia.**

**Gospel**

**Mt 16: 13-20**

Jesus went into the region of Caesarea Philippi and he asked his disciples, "Who do people say that the Son of Man is?" They replied, "Some say John the Baptist, others Elijah, still others Jeremiah or one of the prophets."

He said to them, "But who do you say that I am?" Simon Peter said in reply, "You are the Christ, the Son of the living God."

Jesus said to him in reply, "Blessed are you, Simon son of Jonah. For flesh and blood has not revealed this to you, but my heavenly Father. And so I say to you, you are Peter, and upon this rock I will build my church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven. Whatever you bind on earth shall be bound in heaven; and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven."

Then he strictly ordered his disciples to tell no one that he was the Christ.



## LECTURAS DE LA MISA - Daily Mass Readings

Lunes	Apocalipsis 21, 9-14; Juan 1, 45-51
Martes	2 Tesalonicenses 2, 1-3.14-17; Mateo 23, 23-26
Miércoles	2 Tesalonicenses 3, 6-10.16-18; Mateo 23, 27-32
Jueves	1 Corintios 1, 1-9; Mateo 24, 42-51
Viernes	1 Corintios 1, 17-25; Mateo 25, 1-13
Sábado	1 Corintios 1, 26-31; Marcos 6, 17-29
Domingo	Jeremías 20, 7-9; Romanos 12, 1-2; Mateo 16, 21-27

## SERIAMENTE ENFERMOS — Seriously ill

Luis Anavitate, Dylan Alvarado, Aridia Batista Candelario, Marcelino Crespo, Suleida Colon, Efrain “Freddy” González, David Guzmán, Ángela Luna, Lydia Luna, Jose Madrigal, Elaine Martin, Adrián Martínez, Ivonne Mejias, Aida Mojica, Teresa Quiñonez, Diácono Félix Ramos-García, Familia Reyes, Carmen Rivera, Yirandy Rodríguez, Salustina Rodríguez, Dolores Rojas, Miguel Torres, Lisette Vázquez, Familia Vera-Luciano.

## ENFERMOS EN CASA - Sick at Home

Matilde Aponte, Paula Camacho, Isabel Colon-Ruiz, Ignacio Cortes, Luz Ester Fernández, Freddy González, Miguel Guzmán, Maggie Hernández, María Kovacs, Martina López, Isabel Lugo, Adela Madrigal, Ana Maldonado, Daniel Matos, Norberto Millán, Miguel Montes, Ramón Nazario, Betty Nazario, Agnes Nazario, Hilda y Ramoncito Ramos, Teresa Ramos, Margarita Reyes, José “Che” Rivera, Sonia Rosario, Adrián Sánchez, Wilson Sánchez Jr., Juana Tarazona, Elena Tellado, Efrain Vera.

## BAUTIZOS - Baptisms

En las próximas semanas daremos información de cuando comenzaremos las clases Pre-bautismales y Bautizos en la Iglesia. En caso de una emergencia medica, donde exista el riesgo de muerte, por favor llame nuestra oficina parroquial para recibir la atención de un sacerdote.

*In the coming weeks we will give information about when we will summarize the Pre-Baptismal and Baptismal Classes in the Church. In case of a medical emergency, where there is a risk of death, please call our parish office to receive the attention of a priest.*



### **Corresponsabilidad de la Parroquia Parish Stewardship**

15 y 16 de Agosto del 2020

77 Sobres rosados / <i>pink</i>	\$ 2,206.00
16 Donaciones Electrónicas / <i>Online</i>	1,007.00
Colecta Suelta / <i>Loose Collection</i>	292.31
Otras Donaciones / <i>Other</i>	25.00
<b>TOTAL</b>	<b>\$ 3,530.31</b>
<b>Reporte Semanal / Weekly Report</b>	
Presupuesto Semanal / <i>Weekly Budget</i>	\$ 6,000.00
Colecta Actual / <i>Actual Collection</i>	3,530.31
Diferencia / <i>Difference</i>	2,469.69
<b>Colectas hasta el momento / Year to Date Collections</b>	
Presupuesto Anual / <i>Annual Budget</i>	\$ 42,000.00
Colecta Actual / <i>Actual Collection</i>	\$ 29,492.32
Déficit / <i>Deficit</i>	- (12,507.68)



## SACRAMENTO DE CONFESIÓN

El Sacramento de la Confesión estará nuevamente disponible en períodos regulares, aunque provisionales, y será escuchado al aire libre en el estacionamiento.

### Horario de Confesiones

Viernes	7:00 — 8:00 PM
Sábados	8:00 — 9:00 AM

## SACRAMENT OF CONFESSION

*The Sacrament of Confession will again be available at regularly, although provisional, time periods and will be heard outdoor in church parking lot.*

### Confession Schedule

Fridays	7:00 — 8:00 PM
Saturdays	8:00 — 9:00 AM

## OREMOS POR NUESTROS DIFUNTOS y SUS FAMILIAS

Por favor recuerden en sus oraciones a las siguientes personas que han fallecido recientemente y oren por sus familias.

**Pedro Lebrón Rodríguez,  
Yira Veras Osser**

*Please remember in your prayers the above mentioned who have died recently and pray for their family.*



### **Fondo para la Sistema de Calefacción Heating Fund Unit**

Costo de Instalación / <i>Cost of Installation</i>	\$ 75,000.00
Donaciones previas / <i>Previous donations</i>	\$ 33,044.06
Donaciones recibidas / <i>Donations 08/09/2020</i>	\$ 288.00
<b>Balance</b>	<b>\$ 41,667.94</b>



Si usted desea colocar el aviso de su negocio en esta pagina,  
por favor llame la oficina parroquial al 717-392-4118

*If you would like to advertise your Business on this page, please call our parish office at 717-392-4118*

RESIDENTIAL & COMMERCIAL MAINTENANCE  
**RUBIO'S**  
Tree Service & Landscaping  
Call for a FREE Estimate 717-459-3281  
licensed & insured • RubiosTreeSvc@aol.com  
tree removal • stump grinding • trimming  
pruning • total lawn care & mowing  
hauling & clearing  
emergency clean ups  
OVER 12 YEARS OF EXPERIENCE  
serving all of Lancaster County

# El Jardín

~ FLOWERS & GARDEN ROOM ~  
Flores y Plantas para toda ocasión Flower and plants for all occasions  
Especializados en Bodas y Funerales Specializing in Weddings & Funerals  
Dueño ~ LUIS MORALES ~ Owner  
258 N. Queen St., Lancaster PA 17603 ~ 717-295-5411  
www.eljardinflorist.com Facebook: eljardin.flowers

Rohrerstown Family Restaurant  
2211 Marietta Ave, Lancaster, PA 17603  
(717) 392-6759  
Ofrecemos desayuno y almuerzo.  
Abierto 7 días a la semana  
6:00 AM – 2:00 PM  
Fernando Flores, Propietario

## EL PUEBLITO

Mexican Store  
Contamos con gran surtido de productos mexicanos, música y exquisita comida.  
Javier y Celina Segura  
1027 Dillerville Road  
Lancaster, PA 17603  
(717) 393-9411  
Abierto todos los días de 9:30 AM – 10:00 PM  
Envía hasta \$1,000 por solo \$8.00 en **Vigo**

Cambia tu vida con  
**Esperanza**  
Servicios de Consejería en Lancaster, PA  
• Consejería Familiar • Grupos Terapéuticos • Servicios Psiquiátricos  
Queremos ayudar a la gente a mejorar la calidad de sus vidas, a que sea tolerantes a los cambios y a que crean en si mismos.  
Valoramos la Diversidad Cultural - Creamos un Ambiente de Confianza  
1148 Elizabeth Avenue  
Lancaster PA 17601  
(717) 390-9086  
Radamez Melendez, CEO  
radmelendez@yahoo.com

Nos especializamos en trajes para Bodas y Quinceañeras.  
Pase por nuestra tienda hoy para que encuentre el traje perfecto para su ocasión especial.  
Contamos con personal de habla Hispana  
Tami Johnson - Owner / Registered Bridal Consultant  
1571 Fruitville Pike, Suite 2, Lancaster, PA 17601  
[bellarosebridalpa.com](http://bellarosebridalpa.com) | [tamij@bellarosebridalpa.com](mailto:tamij@bellarosebridalpa.com)  
717-553-5656 | Cell: 610-462-9494

## M.A.K Hair Salon

402 W. Orange St.  
Lancaster, PA 17603  
717 - 399-4901  
Especializados en todos los últimos estilos de pelo.

Empty space for advertising.

## F. R. G.

Carpintería - Pintura - Techos  
Revestimiento - Cerámica - Cercas  
Reparación de Ventanas y Balcones  
(717) 874-7244  
Licencia de 1 Estado  
PA059425  
Felix Ramos  
19 Rosewood Dr.  
Lancaster, PA 17603

Eric Lopez 717-989-0206

Eric's Cuts  
639 S. Marshall St  
Lancaster, PA 17602  
Martes y Miércoles - 10—6:00 PM  
Jueves y Viernes - 10—8:00 PM  
Sábado - 8—4:00 PM



Agradecemos la cooperación de estos negocios que con su patrocinio ayudan con el costo de imprenta de nuestro boletín. Cuando utilice sus servicios, mencione que vio su anuncio en nuestro boletín semanal y dele las gracias. Si desea incluir su aviso en nuestro boletín, comuníquese con la oficina parroquial al 717-392-4118.

**Se habla Español**



**CATHOLICS SERVING CATHOLICS SINCE 1947**

- Preplanning
- Veterans Benefits
- Burial & Cremation Services
- On-site Crematory

LCHS ALUMNI  
Chip Snyder '70, Kelly Gramola Townsend '99, Chad Snyder '00

**Charles F. SNYDER**  
FUNERAL HOMES & CREMATORY

Lancaster City: 414 E. King St. | 717.393.9661  
Manheim Township: 3110 Litz St. | 717.560.5100  
Millerstown: 441 N. George St. | 717.872.5041  
Litz St. Spacht-Snyder: 127 S. Broad St. | 717.626.2317  
[www.SnyderFuneralHome.com](http://www.SnyderFuneralHome.com)



**R&G INJURY LAW**  
BARKIN & GRYBORY, LLC

**¿LESIONADO?**

- ◆ Lesiones Personales ◆ Accidentes de Auto
- ◆ Compensación Laboral
- ◆ Discapacidad para Veteranos y del Seguro Social

**CONSULTA GRATIS!**

**HABLAMOS ESPAÑOL**



(717) 656-5000  
(Teléfono o Texto)

2173 Embassy Drive  
Lancaster, PA 17603



342 E Main Street  
Leola, PA 17540

**USED CAR CENTER**  
**LANCASTER**  
**TOYOTA • MAZDA**


**CENTRO DE VEHICULOS USADOS**  
5270 MANHEIM PIKE  
DETRAS DE BURGER KING

**LILY LUGO (717) 569-7371**  
HABLO ESPAÑOL Y ESTOY AQUÍ PARA AYUDARLES

**FROYS**  
AUTO SERVICE LLC  
GENERAL AUTO REPAIR  
EMISSION & STATE INSPECTION  
ALIGNMENTS



**FROYLAN R. FERNANDEZ**  
555 & 515 NEW HOLLAND AVENUE LANCASTER, PA 17602  
PHONE: 717.392.1913 / 717.393.3643



**smilebuilderz**

**urgentdentalcare**  
2114 Spring Valley Rd  
Rohrerstown Rd Exit Route 30  
[www.smilebuilderz.com](http://www.smilebuilderz.com)

**Toothache?**  
Dr. Torres and Dr. Ramirez  
at Smilebuilderz Urgent  
Dental Care Can Help.  
Call 717-481-SMILE (7645).

**KW ELITE**  
KELLERWILLIAMS REALTY

1280 Plaza Blvd.  
Lancaster, PA 17601

**SE HABLE ESPAÑOL**

Siempre en búsqueda de nuevos compradores  
Localizado cerca de Park City Mall  
Each office is independently owned and operated



**Pedro Velasquez**  
Realtor

C 717-808-6410  
O 717-553-2500  
[Pedrovelasquez@kw.com](mailto:Pedrovelasquez@kw.com)


**ONE REALTYONEGROUP**  
UNLIMITED

**MARIA ROJAS**  
ASSOCIATE BROKER  
717.808.4888 C  
717.569.1700 O

**THE ROJAS GROUP**

415 N. PRINCE ST., LANCASTER  
[mariaanmaro@aol.com](mailto:mariaanmaro@aol.com)  
[www.spanishrealtorpa.com](http://www.spanishrealtorpa.com)

**PRIMERICA**



**Joel Velez**  
Regional Vice President

Llámemme para obtener un análisis complementario de las necesidades financieras que le ayudarán:

- a salir de deuda más rápido
- a obtener seguros de vida, auto, casa y negocio
- con inversiones de retiro y colegio

717-542-8409 - Cell  
[joelvelez@primerica.com](mailto:joelvelez@primerica.com)  
440 Running Pump Rd., Lancaster, PA 17602-2209

let's party

leosweet1@live.com  
717-601-9842  
Hablo español  
Lancaster, PA

**DJ**

**ReySoundzz**

Weddings - Birthdays - Graduations

**Abogado Hispano**  
Representación Legal  
En Su Idioma

**NIKOLAUS & HOHENADEL, LLP**  
ATTORNEYS AT LAW

717-299-3726 | [n-hlaw.com](http://n-hlaw.com)  
212 North Queen Street, Lancaster

**Angel Torres**